

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To odpowiedz: Z powodu wieści, która nadeszła! Bo stopnieje każde serce i opadną wszystkie ręce, i omdleje każdy duch, i wszystkie kolana spłyną wodą!* ** Oto nadeszła i już się staje! – oświadczenie Pana JAHWE. <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? — odpowiedz: Z powodu wieści, którą usłyszałem! Bo struchleje każde serce, opadną wszystkie ręce, zniknie wszelka odwaga i mokre będą wszystkie kolana! Oto nadeszła i wkrótce się spełni! — oświadcza Wszechmocny JAHWE.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj i zawódź, synu człowieczy, gdyż ten <i>miecz</i> będzie przeciwko memu ludowi, przeciwko wszystkim książętom Izraela. Strach miecza przyjdzie na mój lud, dlatego uderz się w biodro.                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wołaj a kwil, synu człowieczy, przeto, że ten miecz będzie przeciwko ludowi memu, ten też przeciwko wszystkim książętom Izraelskim; strachy miecza przyjdą na lud mój; przetoż się w biodrę uderz.                                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo ten uczynion jest na lud mój, ten na wszystkie książęta Izraelskie, którzy byli uciekli: pod miecz dani są z ludem moim. Przeto bij się po biodrze.                                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Krzycz i lamentuj, synu człowieczy, gdyż zawisł on nad moim ludem, nad wszystkimi książętami izraelskimi, wydanymi pod miecz wspólnie z moim ludem, a więc uderz się w biodro;                                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To im odpowiedz: Z powodu wieści, która gdy nadejdzie, to wszystkie serca struchleją i wszystkie ręce opadną, i wszelka odwaga się rozwieje, i wszystkie kolana rozmiękną jak woda. Oto nadchodzi ona i już jest tu! - mówi Wszechmocny Pan, |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | I stanie się, że przemówię do ciebie: Dlaczego ty stękasz? Więc powiesz: Na wieść, która przyjdzie. Każde serce zwątpi, wszystkie ręce opadną, każdy duch osłabnie i wszystkie kolana staną się jak woda. Oto nadchodzi, staje się – wyrocznia Pana Boga.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? Odpowiedz im: Z powodu nadchodzącej wieści zadrżą wszystkie serca, wszystkich ogarnie strach, wszelki duch osłabnie i ugnie się każde kolano. Oto nadchodzi, jest już tutaj - wyrocznia JAHWE BOGA”.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A gdy się ciebie zapytają: Dlaczego ty wzdychasz? - powiedz: Z powodu wieści. Gdy bowiem nadejdzie, każde serce się rozpułynie, wszystkie ręce opadną, wszelki duch osłabnie i wszystkie kolana zwiotczą [jak] woda. Oto                                                             |

<sup>1)</sup> Wg G: i wszystkie biodra będą zmoczone moczem, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὕγρασιᾳ.

<sup>2)</sup> <x>330 7:17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nadchodzi i spełni się - wyrocznia Pana, Jahwe.                                                                                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли скажуть до тебе: Задля чого ти стогнеш? І скажеш: За вістку, бо приходить, і всяке серце буде зранене, і всі руки ослабнуть, і зімліє всяке тіло і всякий дух, і всі опоганені часті будуть мокрими. Ось приходить і буде, говорить Господь.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy ci powiedzą: Dlaczego tak zawodzisz? Wtedy oświadcz: Z powodu wieści, co nadchodzi; na którą roztopi się każde serce, omdleją wszystkie ręce, zamroczy się wszelki duch, a wszystkie kolana rozplyną się niby woda. Oto nadejdzie i się spełni! – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo on powstał przeciwko memu ludowi; jest przeciwko wszystkim naczelnikom Izraela. Ci, którzy zostali rzućeni pod miecz, byli z moim ludem. Dlatego uderz się w udo.                                                                            |